|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT**  **on providing Market Data**  **for non-commercial purposes**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_, 201\_\_**  Open Joint-Stock Company “Moscow Exchange MICEX-RTS” hereinafter referred to as “the Exchange” represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part, and *name of Company*, hereinafter referred to as “User”, represented by a duly authorized representative, Mr. (Ms.) *name of Signatory*, acting on the basis of *name of document proving the authorization*, on the other part, hereinafter referred to as “the Parties” have entered into this Agreement (hereinafter “the Agreement) to the following effect: | **СОГЛАШЕНИЕ**  **о предоставлении данных о торгах**  **для использования в некоммерческих целях**  **«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**  Открытое акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС», именуемое в дальнейшем «Биржа», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны, и *name of Company*, именуемое в дальнейшем «Пользователь», в лице *name of Signatory*, действующего на основании *name of document proving the authorization*, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий договор (далее - Соглашение) о нижеследующем: |
| 1. Under the present Agreement, the Exchange undertakes to provide the User and its Permitted Affiliates (hereinafter defined) with a once-off and free of charge perpetual license to use the Exchange Market Data (hereinafter - Market Data) for the purposes of studying and/or testing software and hardware equipment and/or other internal business purposes. As used herein the term. “Permitted Affiliates” shall mean *name of Company*. Use of the Market Data by Permitted Affiliates shall be in all respects subject to Permitted Affiliates’ compliance with this Agreement and User shall be responsible for any breach of this Agreement by a Permitted Affiliate. | 1. По настоящему Соглашению Биржа обязуется предоставить Пользователю и его Согласованным аффилированным лицам (определенным ниже в настоящем документе) разовую лицензию на некоммерческое использование биржевой информации, содержащей данные о торгах на рынках Биржи (далее - Биржевая информация) для ознакомления и/или тестирования своих программно-технических средств и/или использования в иных внутренних целях деловой деятельности. Используемый в настоящем документе термин «Согласованные аффилированные лица» означает (*name of Company*). Биржевая информация используется Согласованными аффилированными лицами при условии соблюдения ими настоящего Соглашения, причем Пользователь несет ответственность за любое нарушение данного Соглашения Согласованными аффилированными лицами. |
| 2. The content, volume and technical means and methods of providing Market Data are to be defined within the frames of working communications between the Parties. | 1. Состав, объём и технический способ предоставления Биржевой информации оговариваются и устанавливаются Сторонами в рабочем порядке. |
| 3. The User undertakes to use the Market Data received under the present Agreement only for studying and/or testing software and hardware equipment and/or using in other internal business purposes. | 1. Пользователь обязуется использовать предоставленную ему Биржевую информацию только для ознакомления и/или тестирования своих программно-технических средств и/или использования в иных целях некоммерческого характера. |
| 4. The User undertakes not to provide the Market Data received under the present Agreement to third parties by any means and methods, as well as not to display or not to place the Market Data for public result of acts (and/or inactions) of the User, provided these acts/inactions have caused losses to Exchange. This Clause shall not apply in respect of indirect or consequential losses. | 1. Пользователь обязуется не передавать никакими способами предоставленную ему Биржевую информацию третьим лицам, а также не размещать эту информацию в свободном или контролируемом публичном доступе. |
| 5. The User undertakes to take commercially reasonable measures to prevent an access of third parties to the Market Data received under the present Agreement. | 1. Пользователь обязуется предпринимать все необходимые меры для предотвращения доступа третьих лиц к Биржевой информации, переданной ему в рамках настоящего Соглашения. |
| 6. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under this Agreement, in accordance with the legislation of the of the Russian Federation. | 1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. |
| 7. The User shall be liable for, and compensates losses borne by Exchange, as a result of acts (and/or inactions) of the User, provided these acts/inactions have caused losses to Exchange. This Clause shall not apply in respect of indirect or consequential losses. | 1. Пользователь несет ответственность и возмещает Бирже убытки, возникшие в результате его (Пользователя) действий (и/или бездействия) в нарушение условий настоящего Соглашения, которые повлекли причинение убытков Биржи. Данный пункт не относится к возмещению Сторонами косвенных убытков. |
| 8. This Agreement enters into force on the date when it was signed by both Parties, and remains in force until Exchange has fulfilled its obligations under the present Agreement. | 1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до момента исполнения Биржей своих обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением. |
| 9. The obligations of the Parties specified in Clauses 1, 3, 4, 5 and 16 of this Agreement will remain valid and effective even after the termination of the Agreement, if contrary is not determined in other written agreements between the Parties. | 1. Обязательства Пользователя, указанные в пунктах 3, 4 ,5 и 16 настоящего Соглашения сохраняют свою силу и после прекращения действия настоящего Соглашения, если иное не будет предусмотрено другими соглашениями между Сторонами. |
| 10. The present Agreement can be amended only by mutual written consent of the Parties. | 1. Настоящее Соглашение может быть изменено по согласию Сторон в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. |
| 11. The present Agreement is construed and governed by the Laws of the Russian Federation. | 1. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации. |
| 12. Any legal action or proceeding with respect to this Agreement shall be brought in the courts of International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. Each Party hereby accepts the non-exclusive jurisdiction of the aforementioned courts. Each Party herby irrevocably waives any objection which it may now or hereafter have to the laying of venue of any action or proceeding arising out of or in connection with this Agreement brought in the courts referred to above. | 1. Любой судебный иск в отношении настоящего Соглашения предъявляется в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации. Настоящим каждая из Сторон принимает неисключительную юрисдикцию вышеупомянутого суда. Настоящим каждая из Сторон безоговорочно отказывается от каких-либо возражений, которые она может сейчас или в будущем иметь в отношении определения территориальной подсудности какого-либо иска, возникающего из или в связи с настоящим Соглашением, предъявляемого в суде, упомянутого выше. |
| 13. If contrary is not said in the present Agreement none of the Parties is allowed to assign its rights and obligations under this Agreement to any other legal entity (except to affiliates) or any person without the written consent of the other Party. User shall notify Exchange in the event it assigns any of its rights or obligations under this Agreement to an affiliated entity. | 1. Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением, ни одна из Сторон не имеет права передавать свои обязанности по настоящему Соглашению какому-либо иному юридическому лицу (за исключением филиалов) или физическому лицу без письменного разрешения другой Стороны. В случае если Пользователь передает любое из своих прав или обязательств по настоящему Соглашению аффилированному лицу, Пользователь обязан уведомить об этом Биржу. |
| 14. Parties confirm that the persons who have signed the present Agreement have all necessary authorization and (here is no limitation for conclusion the present Agreement. | 1. Стороны подтверждают, что лица, подписавшие настоящее Соглашение, обладают всеми необходимыми полномочиями, и какие-либо ограничения для заключения настоящего Соглашения отсутствуют. |
| 15. The present Agreement is made in 2 (Two) copies, one copy to each Party. Both copies have equal legal force. If there is a conflict in interpretation between Russian and English texts, the Russian text will take precedence. | 1. Настоящее Соглашение совершено в 2 (Двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Если между английским и русским текстами Соглашения имеются расхождения, то текст на русском языке будет иметь преимущественную силу. |
| 16. Exchange will not name or identify User as a client in any way. For the avoidance of doubt, Exchange will not include User’s name on any customer list to be made available outside of Exchange organization Exchange will keep all non-public information provided by User and its affiliates confidential and will not disclose any such information except as necessary to perform its obligations hereunder. | 1. В любом случае Биржа не будет называть или идентифицировать Пользователя как клиента. Во избежание сомнений, Биржа не будет включать имя Пользователя в какие-либо списки клиентов, доступные за пределами организации. Биржа обязуется хранить всю не публичную информацию, предоставленную Пользователем и его аффилированными лицами, как конфиденциальную и не будет раскрывать её за исключением случаев выполнения обязательств по договору. |
| **ADDRESSES AND SETTLEMENT ACCOUNTS OF THE PARTIES** | **АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| **The Exchange** | **Биржа** |
| *Postal address*:  13, pereulok B. Kislovskiy, Moscow,125009  *Registration address*:  13, pereulok B. Kislovskiy, Moscow, Russian Federation | *Почтовый адрес*:  125009, Москва, Б. Кисловский пер, д.13  *Место нахождения*:  Российская Федерация, Москва, Б. Кисловский пер, д.13 |
| *Current account:*  *For payments in US dollars*  ***Intermediary Bank:*** JPMORGAN CHASE BANK, New York  SWIFT CODE: CHASUS33  *Account* 400-806789  ***Beneficiary’s Bank:*** Closed Joint Stock Company **UniCredit Bank**,  9 Prechistenskaya emb., Moscow, Russia 119034  SWIFT CODE: IMBKRUMM Correspondent account 10094984520000 Beneficiary account: 610907USD402002 | *Расчетный счет:*  *для платежей в долларах США*  ***Intermediary Bank:*** JPMORGAN CHASE BANK, New York  SWIFT CODE: CHASUS33  *Account* 400-806789  ***Beneficiary’s Bank:*** Closed Joint Stock Company **UniCredit Bank**,  9 Prechistenskaya emb., Moscow, Russia 119034  SWIFT CODE: IMBKRUMM Correspondent account 10094984520000 Beneficiary account: 610907USD402002. |
| INN (Taxpayer Identification Number) 7702077840 | ИНН 7702077840 |
| KPP (Tax Registration Reason Code) 774850001 | КПП 774850001 |
| *E-mail:* [*data@moex.com*](mailto:data@moex.com) | *E-mail:* [*data@moex.com*](mailto:data@micex.com) |
| **The User / Пользователь** | |
| Postal address:  Registration address: | |
| *Current account:* | |
| INN (Taxpayer Identification Number) | |
| KPP (Tax Registration Reason Code) | |
| *E-mail:* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Exchange**  **Биржа** | **User**  **Пользователь** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |